

VIII Foro de Lingüística Hispanica

Panorama de temas
y métodos de investigación

8-10 | 05 | 2025



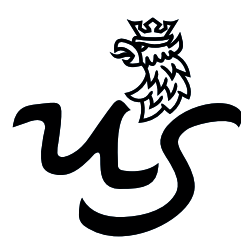
Szczecin

ul. Mickiewicza 16

08. 05. 2025

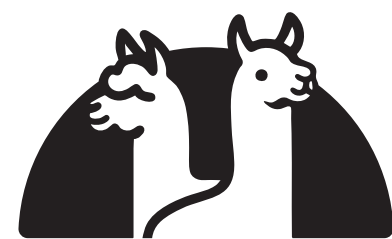
al. Piastów 40b

9-10. 05. 2025



UNIVERSITY
OF SZCZECIN

INSTITUTE OF
LINGUISTICS



UNIDOS
PANHISPANISTYCZNE STUDENCKIE KOŁO NAUKOWE



Instituto Cervantes



PATRONAT HONOROWY
REKTORA UNIWERSYTETU
SZCZECIŃSKIEGO



HISZAŃSKIE CENTRUM EDUKACJI
I ZASOBÓW BIBLIOTECZNYCH
UNIWERSYTETU SZCZECIŃSKIEGO

LIBRO DE RESÚMENES

de las ponencias del

VIII Foro de Lingüística Hispánica

Panorama de temas y métodos de investigación



UNIVERSIDAD DE SZCZECIN 8-10.05.2025

Instituto de Lingüística (Universidad de Szczecin)
Correo electrónico: foroszczecin2025@usz.edu.pl

Comité organizador:

Presidenta: dr hab. Monika Lisowska

Secretaria: dr Justyna Tomczak-Boczko

Vocales: prof. dr hab. Andrzej Zieliński

dr Nina Pielacińska

dr Manuel Pérez Machado

mgr Barbara Kowalewska

mgr Weronika Kudyba

mgr Robert Kupiński

Comité científico:

Presidente: prof. zw. dr hab. Waczesław Nowikow

prof. dr hab. Jadwiga Linde-Usiekniewicz

prof. dr hab. Joanna Wilk-Racińska

prof. dr hab. Andrzej Zieliński

dr hab. Marek Baran dr hab. Janusz Bień

dr hab. Beata Brzozowska-Zburzyńska

dr hab. Monika Lisowska

dr hab. Antonio María López González

dr hab. Janusz Pawlik

dr hab. Inna Shaludko

dr hab. Piotr Sorbet

dr hab. Ewa Stala

dr hab. Edyta Waluch-de la Torre

Ponencias plenarias

Tomás Jiménez Juliá

(Universidad de Santiago de Compostela)

Sobre adverbios, preposiciones y caracterizadores adverbiales en español

Existen palabras en español cuya clasificación habitual como ‘adverbios’ está lejos de aclarar su estatus dentro de la lengua. Son unidades como *mientras*, *casi*, *muy*, *recién* o *apenas*, que se salen de lo que podemos considerar ‘adverbio’ con un mínimo de rigor, y que en algunos casos tienen actuaciones diversas que aconsejan verlas como desarrollos diferentes a partir de un tronco inicial. El problema es manifestación de algo más general en el estudio de las clases de palabras en español y, por extensión, en las gramáticas de las distintas lenguas. Las gramáticas, primero las latinas, después las de las lenguas romances y otras lenguas indoeuropeas y, por influencia cultural, a menudo de lenguas no indoeuropeas, han seguido la clasificación de las palabras heredada de Dionisio de Tracia, y han tratado de encajar en ella toda cuanta manifestación léxica se han encontrado. El auge de los estudios sobre gramaticalizaciones no ha derivado en un reajuste de esta clasificación, aunque haya aclarado procesos de cambio. Dentro de esta clasificación, el adverbio ha sido un verdadero comodín. El adverbio en indoeuropeo fue una unidad creada a partir de un sustantivo flexionado y que, por su vocación instrumental, fue gramaticalizándose en otras clases con las que a menudo ha convivido (partículas verbales, preposiciones, afijos con diferente grado de integración). Los límites a veces borrosos entre las unidades tónicas y sus gramaticalizaciones, unidos a la atención prioritaria de la gramática griega clásica al verbo, por su riqueza morfológica y sintagmática, hizo que el llamado adverbio fuera la cenicienta de sus descripciones, limitándose a calificar como tal (epirrHEMA en sus términos) todo aquello carente de flexión que incidiese, directa o indirectamente, en el verbo. La presente contribución pretende mostrar el ámbito sintagmático de las unidades arriba mencionadas, como muestra de la necesidad de ampliar el horizonte de las clases de palabras. Presentaré primero brevemente una clasificación de palabras como las que se usan habitualmente y, tras el examen de las distintas apariciones de estas unidades, con ejemplos de corpus, podremos ver el lugar en el que su actuación puede situarlas, incluso con la posibilidad de tener que crear clases de unidades no previstas por Dionisio.

Luis Luque Toro
(Universidad de Venecia Ca'Foscari)

Valores semánticos de por /para desde una perspectiva cognitiva

El estudio de las preposiciones es uno de los temas fundamentales de la lingüística cognitiva al confluir en él un conjunto de ideas que permite la descripción semántica de difícil justificación (Cuyckens 1991 , Herskovits 1986, entre otros). En este estudio vamos a analizar distintos fragmentos de las preposiciones por/para, partiendo del concepto de espacio para llegar al tiempo y a la noción, tanto a nivel léxico como sintáctico, centrándonos en las nociones de trayecto, modo, medio y fin e incidiendo en un amplio conjunto de categorías, en modo particular locuciones y colocaciones y, en general, enunciados generales que definirán de modo exhaustivo sus funciones a través de un ejemplario con distintos sintagmas que definirá cada uno de sus respectivos valores semánticos y contrastes que las caracterizan.

En conclusión, podemos decir que nuestro objetivo es demostrar cómo los conceptos que forman estas dos preposiciones tienen una estructura prototípica por la acción interactiva con la cultura española y la sociedad, debido a su fluidez, sensibilidad y flexibilidad de cada contexto en su uso pragmático, al tiempo que la puesta en escena de las correspondientes imágenes esquemáticas nos servirá para explicar cada uno de los valores estudiados.

Ponencias

Antonio Benítez-Burraco

(Universidad de Sevilla)

Fósiles lingüísticos en un escenario de evolución gradual del lenguaje: los familectos del español como ejemplo

El lenguaje no fosiliza, de modo que es preciso recurrir a indicios indirectos para tratar de inferir las características del protolenguaje del que habrían dispuesto otras especies, así como las propiedades distintivas de las lenguas habladas por nuestra especie desde su aparición, hace alrededor de 300.000 años. Estos indicios son de naturaleza diversa: (paleo)genética, (paleo)neurológica, arqueológica, etológica... Con todo, se ha sugerido que algunas variedades lingüísticas atestiguadas en las poblaciones actuales podrían constituir una suerte de fósiles lingüísticos, esto es, de sistemas lingüísticos semejantes a los habrían existido en épocas previas de nuestra evolución. En la presente ponencia se discutirán las limitaciones que presentan los fósiles lingüísticos considerados hasta la fecha (como el habla infantil, los sabires, o la interlengua de los aprendices de una segunda lengua). Seguidamente, se propondrán otros alternativos, correspondientes a cada una de las etapas del proceso de evolución de las lenguas habladas por nuestra especie bajo la hipótesis de que las lenguas se fueron volviendo más complejas a causa fundamentalmente de nuestra autodomesticación (en esencia, la adopción de un comportamiento más prosocial). En particular, se defenderá que el discurso de los afectados por el síndrome de Tourette, el lenguaje propio del autismo, las lenguas de los cazadores-recolectores actuales y las lenguas francas podrían constituir ejemplos arquetípicos de “fósiles lingüísticos” correspondientes, respectivamente, a cada una de las cuatro etapas que contempla dicho modelo evolutivo. Se defenderá, asimismo, que las lenguas actuales presentan variedades lingüísticas que podrían interpretarse también en tal sentido y que, por su mayor accesibilidad, resultarían más fáciles de estudiar que los “fósiles lingüísticos” señalados anteriormente. Se ilustrará esta posibilidad mediante la consideración de los familectos del español, esto es, las variedades de la lengua asociadas a las unidades familiares, que podrían constituir un modelo de las lenguas habladas en la tercera de las etapas del proceso evolutivo en que se basa la ponencia.

Alexandra Berendová

(Universidad Carolina, Praga)

El lenguaje jurídico entre accesibilidad y rigor formal

Área temática: me dedicaré a los textos jurídicos/administrativos y su accesibilidad lingüística. Propongo analizar las estrategias empleadas para simplificar un enunciado jurídico o administrativo y hacerlo más accesible a la interpretación laica. Mi objetivo será definir los límites que imponen a tal simplificación las características comunicativas de los textos de dicho tipo.

Objetivo: el análisis se centrará en describir los rasgos que definen un texto jurídico/administrativo como un tipo discursivo específico y separarlos claramente en dos categorías: los medios lingüísticos susceptibles de simplificación, que pueden transformarse en un discurso «llano», y los medios sociopragmáticos cuya transformación en otro tipo de discurso supondría una disminución

de la función comunicativa del texto, sobre todo de sus objetivos extralingüísticos (vigor, eficacia, plazos, recursos, etc.).

Método: para ello, definiré las capas estructurales de un enunciado jurídico/administrativo (objetiva, lexical, fraseológica, morfosintáctica, estilística y sociopragmática) y trataré de separar las estrategias de simplificación que afectan a tan solo una de estas capas de las que atraviesan a varias.

Las primeras pueden facilitar la interpretación del texto jurídico/administrativo, mientras que las estrategias simplificadoras del segundo grupo pueden causar que el texto pierda alguna de sus características comunicativas esenciales y no pueda cumplir su función social.

Sandra Boruc-Calvo

(Universidad de la Comisión de Educación Nacional de Cracovia)

¿Code mixing o amalgama de dos idiomas? Estudio de un caso desde la perspectiva de diferentes teorías sobre las limitaciones de la mezcla de códigos

En esta ponencia se analizarán ejemplos de alternancia de códigos dentro de un mismo sintagma, basados en el habla de dos niños bilingües, en este momento de 6 y 8 años, registrados mediante grabaciones y apuntes a lo largo de aproximadamente dos años. El estudio contrastará los datos recopilados con teorías existentes sobre las limitaciones estructurales del cambio de código, explorando su aplicabilidad en el caso de niños bilingües.

De acuerdo con autores como Palacios (2010) y Winford (2003), los lenguajes en contacto influyen entre sí sin restricciones intrínsecas y, en contextos de interacción intensiva, cualquier elemento puede ser transferido de un idioma a otro. Este proceso suele ser bidireccional, lo que significa que ambos idiomas en contacto ejercen influencia mutua. Además, los usuarios bilingües demuestran una gran creatividad lingüística, que a menudo trasciende las limitaciones estructurales propuestas por los lingüistas que estudian estos fenómenos. Por otro lado, Moreno Fernández (2022) señala que el cambio de código generalmente se ajusta a dos condiciones fundamentales: que no se alteren morfemas dependientes y que exista equivalencia gramatical entre las lenguas implicadas. Cuando estas condiciones no se cumplen, el fenómeno tiende más hacia la mezcla de lenguas o amalgama que hacia una alternancia estrictamente definida.

En las situaciones observadas hasta ahora, muy a menudo se produce una adaptación de las formas incorporadas tanto desde el punto de vista gramatical como fonético al idioma matriz (base) que domina en el discurso dado. Por lo tanto, se podría conjeturar la afirmación de que la mayoría de los casos de habla mixta de los niños bilingües más jóvenes deben considerarse como una especie de fusión de dos sistemas lingüísticos, una mezcla de lenguas, y no como una alternancia en sí misma, entendida, según la descripción anterior, como la ocurrencia alternada de unidades independientes respetando simultáneamente las reglas gramaticales de ambos idiomas. Esta combinación de cambio de códigos e interferencia en una sola oración, de hecho, facilita aún más la mezcla de códigos y hace que el discurso sea más fluido

Silvia Cañas Gómez

(Universidad Gabriele d'Annunzio de Chieti-Pescara)

Humor en femenino: análisis lingüístico y explotación didáctica de discursos humorísticos de cómicas españolas contemporáneas

Esta presentación se centra en un tipo discursivo que está adquiriendo una relevancia creciente en la sociedad española actual: el lenguaje humorístico de las cómicas españolas.

El primer objetivo de la presentación es introducir y analizar los temas, los aspectos lingüísticos, pragmáticos y estilísticos propios de estos discursos a través de diferentes géneros y formatos, como monólogos, sketches, entrevistas, podcasts y tiras cómicas. El segundo objetivo es potenciar la competencia comunicativa y cultural de los estudiantes, creando a su vez un ambiente en el aula que fomente la atención, la participación y la motivación mediante la explotación didáctica del humor. Para alcanzar este objetivo, se ofrecen claves prácticas y propuestas didácticas con ejemplos concretos adaptados al aula de ELE de niveles superiores (C1/C2).

A través de distintas tareas, se pretende que los estudiantes comprendan y trabajen, por un lado, los recursos lingüísticos, con especial atención al léxico, y por otro, los recursos extralingüísticos utilizados en estas manifestaciones humorísticas. Además, se reflexiona sobre los contextos y los contenidos culturales necesarios para facilitar una comprensión integral de los discursos propuestos.

Por último, se exponen y analizan situaciones en las que pueden producirse malentendidos culturales entre españoles y extranjeros debido al desconocimiento de costumbres o comportamientos sociales propios de la cultura española.

Cruz Carrascosa Palomera

(Universidad Gabriele d'Annunzio de Chieti-Pescara)

Comparaciones estereotipadas con el verbo «ser» en el español coloquial peninsular: una actividad didáctica en el aula de ELE

En esta comunicación se propone una actividad didáctica diseñada para estudiantes adultos de ELE de los niveles superiores (C1/C2). En ella se desarrollan las competencias de comprensión escrita, comprensión oral y expresión e interacción orales. Los objetivos son, por un lado, mejorar la comprensión y, por otro, facilitar el uso de comparaciones estereotipadas, que describen cualidades físicas, de carácter y morales, muy comunes en las hablas coloquiales del español peninsular. La actividad está organizada en varias fases. En estas, los estudiantes, a través de la lectura del material didáctico empleado, deben decodificar (comprender) el significado de las expresiones y, posteriormente, describir contextos lingüísticos o paralingüísticos hipotéticos que justifiquen el uso de dichas comparaciones. Además, se invita a los estudiantes a reflexionar sobre las coincidencias y divergencias formales y culturales entre las comparaciones españolas presentadas y las posibles correspondencias usadas en sus lenguas de origen para expresar las mismas cualidades en ese registro y en situaciones equivalentes. Finalmente, la actividad sirve para introducir a los estudiantes los conceptos de «unidad fraseológica», «fraseologismo» y «proverbio», los tipos de recursos idiomáticos que componen la fraseología, los criterios fundamentales para su clasificación y algunas dificultades en la descripción y clasificación de las comparaciones estereotipadas.

Miguel Casas Gómez
(Universidad de Cádiz)

Aspectos teóricos y técnico-metodológicos aplicados a la terminología de la semántica léxica

La terminología como disciplina ha cobrado vigencia y actualidad, tanto en su vertiente teórica, inserta como contenido o perspectiva en el ámbito de la moderna semántica léxica (cf. Casas Gómez 2006 y 2020a y Casas Gómez/Hummel 2017), como especialmente en su vertiente aplicada, pareja al desarrollo de la lingüística digital, convirtiéndose en uno de los campos que más se ha beneficiado de los avances de materias inter- y transdisciplinares, como la documentación y la informática, para incorporarlos a su metodología de trabajo, ya que tal variedad de aplicaciones tecnológicas ha servido para la búsqueda de contextos de unidades terminológicas y para la elaboración de fichas terminológicas insertas en las diferentes aplicaciones web, plataformas informáticas o interfaces gráficas de usuario.

En esta comunicación, partiremos de los presupuestos teóricos de la terminología moderna para centrarnos fundamentalmente en los aspectos técnico-metodológicos y prácticos del proyecto “Aplicaciones de la lingüística digital al ámbito de la terminología: la creación de un léxico relacional bilingüe de los usos terminológicos de la semántica léxica” (TerLexWeb), con la presentación tanto de los objetivos y la explicación metodológica del modelo terminológico, como de las conclusiones y resultados de esta nueva plataforma tecnológico-digital, que integra: 1) el documento de ficha terminológica DOCUTERM (Casas Gómez 2020b y 2022), basado en el uso comunicativo y no en el término; 2) un repositorio lingüístico compuesto por más de 8500 documentos digitalizados; 3) la conformación de un corpus metalingüístico y multilingüe (compuesto de 93 millones de palabras/términos); 4) una herramienta que, desde el corpus metalingüístico, permite la búsqueda de unidades/usos terminológicos y sus contextos, y 5) la ejemplificación práctica de un conjunto de fichas terminológicas compuestas cada una de diferentes acepciones o usos terminográficos con sus correspondientes redes conceptuales

Marco Castaño
Universidad de Gdańsk

IA, educación y español: ¿pueden las máquinas enseñar (español)?

A lo largo de la historia, numerosas innovaciones han mejorado significativamente la calidad de vida de la sociedad. A pesar del recelo que parece suscitar la inteligencia artificial, pocos pueden negar que el impacto de esta tecnología ya es evidente y que su importancia en el futuro inmediato será notable en todas las facetas sociales, incluida la educación y, en especial, la enseñanza de idiomas. Como cerrando un círculo, dado que el origen de estos sistemas está estrechamente relacionado con la barrera lingüística creada por las diferentes lenguas tras la Segunda Guerra Mundial y su solución mediante la disciplina de la traducción automática, este estudio tiene como objetivo indagar en el origen y desarrollo de la IA, así como examinar su influencia en el ámbito de la enseñanza, identificando sus beneficios y desventajas, especialmente en la enseñanza del español como lengua extranjera. También se expondrá, a modo de sucinta guía, el modo en que los docentes podemos usar de manera responsable estos sistemas inteligentes y alejarnos de los problemas que parecen suscitar miedo a la población general, especialmente, en el plagio o el tratamiento de datos por partes de las IA. Finalmente, se pondrá en tela de juicio el uso en el campo de la enseñanza de idiomas de dos conocidas inteligencias artificiales, específicamente en la producción de tareas y la corrección de textos en español como lengua extranjera.

Chaxiraxi Díaz
(Universidad de La Laguna)

Análisis de la melodía tonal de la zona suroriental venezolana: habla urbana y rural

La geografía lingüística o geoligüística, surgida a finales del siglo XIX en torno a la dialectología, estudia la variación de la lengua, pero lo hace en el espacio, y la refleja sobre mapas. Este tipo de estudios cuenta en Europa con una larga tradición, sobre todo en Francia. Desde allí, en el Centre de Dialectologie, adscrito a l'Université Stendhal Grenoble 3, Michel Contini nos introduce a finales del siglo XX en un atlas de tipo multimedia en el que se puede plasmar la prosodia del espacio románico y difundirse por internet, esto es, el proyecto AMPER (Atlas Multimédia Prosodique de l'Espace Roman). Así, el objetivo de AMPER es estudiar la prosodia de las lenguas y variedades románicas del dominio español. Una de estas variedades representada en el atlas es la venezolana: esta se vincula, bajo la denominación de AMPER-Venezuela, en la primera década del siglo XXI.

En este contexto, en el presente trabajo se describen las características melódicas de un conjunto de oraciones declarativas neutras con sentido completo e interrogativas absolutas del tipo SVO (Sujeto, Verbo, Objeto) extraídas de un corpus experimental emitido por mujeres de una zona urbana (Monagas) y rural (Bolívar) del área suroriental de Venezuela. En la elección de los puntos de encuesta hemos seguido la propuesta realizada por Mora (1996 y 1997). En su tesis doctoral (Mora 1996) la autora propone inicialmente cuatro zonas (Andes, Centro, Llanos y Zulía); posteriormente, en Mora 1997, esta propuesta se extiende a cinco: Andes, Llanos, Centro, Suroriental y Zulía.

Por último, el análisis se realizó con subrutinas de MatLab (López-Bobo et al. 2007) y los valores absolutos de F_0 , extraídos en el núcleo de la sílaba, fueron relativizados en semitonos, determinando su importancia perceptiva a partir del umbral diferencial de 1,5 semitonos (Rietveld y Gussenhoven 1985), dado que pretendemos realizar un estudio fonético-fonológico que nos permita contrastar los resultados obtenidos entre ambas zonas (Dorta Ed. 2013, 2018; Díaz en prensa).

César Luis Díez Plaza
(Instituto Cervantes, Varsovia)

El caso de la “government phonology” (GP) en España y Polonia.

El **contexto** de esta investigación se centra en uno de los marcos teóricos de la fonología generativa (FG): la “Government Phonology” (GP). Esta se inició a mediados de los años 80 del siglo pasado con los trabajos de fonólogos como Kaye, Lowenstam, Vergnaud, Harris, Charette o Gussmann. En el presente siglo una de sus corrientes más productivas ha sido la “Stric CV phonology” o “CVCV phonology” de Scheer o Szigetvári.

El citar estas aproximaciones teóricas en inglés responde a una de las **problemáticas** que aborda este trabajo: no se ha trabajado sobre GP en el entorno académico español. Algo muy diferente ocurre en Polonia, donde existe una larga tradición de investigación dentro de ese marco teórico. Scheer, en 2010, decía que “Polish is a phonological language, and Poland is a phonological country”, y añadía a esta afirmación una nómina de fonólogos polacos dentro del entorno generativista, Laskowski, Gussmann, Bethin, Rubach, a la que se podían sumar otros nombres como Cyran.

La problemática de la falta de atención a la GP (y, en particular, a la “CVCV”) en el entorno hispano se inscribe en una **problemática aún mayor**: el escaso cultivo de la fonología en dicho entorno, algo

a lo que ya se referían Gil y Llisterri en 2004 (“ni la fonética ni la fonología son, lamentablemente, campos que cuenten con gran cantidad de adeptos en España, esto es un hecho”). En diferentes páginas de su trabajo (que trazaba un panorama de ambas disciplinas entre 1978 y 2003), estos autores insistían en que la situación de la fonología era todavía más precaria, y que la existencia de dos modelos o enfoques teóricos enfrentados (estructuralismo y generativismo) “dificultan la intercomunicación entre los pocos fonólogos de que disponemos”. Una de las conclusiones de este trabajo es que, veinte años después del análisis de aquel artículo, la situación no ha cambiado y siguen sin abordarse otros enfoques, más o menos, contemporáneos. Parece que la investigación se quedó en la última corriente generativista abordada por Gil y Llisterri: “la teoría de la optimidad” (OT, por sus siglas en inglés).

En el contexto descrito, se entiende que la GP, y en especial la **“fonología CVCV”**, **hayan quedado fuera de la investigación en España**, aunque dichos enfoques puedan aportar nuevas **explicaciones** sobre fenómenos muy característicos de la fonología del español, como es el del análisis de las semiconsonantes y las semivocales. El **objetivo** final de este trabajo es mostrar la viabilidad del marco teórico propuesto (el de la GP) para una mejor comprensión de este fenómeno (definición de las *semiconsonantes*, *semivocales* y *glides*), tomando como **herramientas de análisis** los conceptos del modelo “CVCV” (núcleo vacío, estricta sucesión de elementos CV, etc.). Con el fin de alcanzar dicho **objetivo**, desde un punto de vista **metodológico**, se recurrirá a la comparación con el caso del polaco, debido a la abundante bibliografía que existe dentro del marco teórico citado sobre este idioma.

Josefa Dorta Luis

(Universidad de La Laguna)

Patrón melódico de las interrogativas de San Antonio de Texas

En este trabajo se analiza la melodía (Fo) de un conjunto de interrogativas absolutas de un corpus formal del tipo SVO (sujeto+verbo+objeto) emitido por informantes bilingües de San Antonio sin estudios superiores. La hipótesis de partida es que en esta modalidad los informantes entrevistados siguen patrones descritos para las interrogativas mexicanas y para otras variedades de frontera del español no tan próximas geográficamente, como son la canaria, cubana, venezolana o colombiana. Se ha realizado un análisis acústico con rutinas específicas de Matlab (López Bobo et al. 2007) y un etiquetado fonético-fonológico siguiendo la propuesta de Dorta (ed 2018) en el marco del modelo métrico-autosegmental (Spanish ToBI, Sp_ToBI). La relación de similitud de las interrogativas de San Antonio con las otras variedades consideradas se establece a partir del etiquetaje fonético-fonológico y de un análisis dialectométrico (Elvira-García et al. 2015). El resultado confirma la hipótesis de partida, particularmente en el núcleo entonativo y en la subida final de la Fo, determinantes para establecer la proximidad prosódica entre determinadas zonas de las variedades contrastadas.

Azeddine Ettahri

(Universidad Mohammed V de Rabat)

Estudio (socio)lingüístico de la influencia española en el léxico indumentario rifeño

La región del Rif, situada en el norte de Marruecos, ha sido históricamente un área de contacto lingüístico constante, lo que ha dado lugar, y sigue dando, a diversos intercambios entre lenguas, destacándose especialmente el vínculo entre el español y el rifeño. La proximidad geográfica, la intensidad de las relaciones entre Marruecos y España a lo largo de la historia, así como la convivencia de los habitantes de ambos países debido a la vecindad y/o la colonización, son algunos de los factores que han favorecido este contacto continuo entre las comunidades española y rifeña. Este intercambio lingüístico ha permitido que el rifeño haya incorporado una parte significativa de términos provenientes del español, los cuales, en la actualidad, forman parte de su léxico habitual. La influencia española se manifiesta en diversos niveles: fonético, fonológico, morfológico, semántico y, especialmente, léxico. En efecto, esta influencia es particularmente notable en el último de estos niveles, dado que afecta aspectos fundamentales de la vida cotidiana en el Rif. La influencia del español puede observarse en varios campos semánticos, tales como el léxico relacionado con el ámbito marino, administrativo, mecánico, técnico, deportivo e incluso el indumentario.

Estos castellanismos han experimentado diversas evoluciones y modificaciones, las cuales son claramente evidentes en las adaptaciones tanto a nivel fonético-fonológico como léxico-semántico. En esta comunicación, tras una breve introducción en la que se analizarán los diversos factores históricos y socioculturales que han facilitado el contacto entre las comunidades española y rifeña a lo largo de distintas épocas, se examinará la influencia española en el ámbito de la vestimenta. Asimismo, se estudiarán las transformaciones fonético-fonológicas que han experimentado los préstamos lingüísticos del español en este contexto.

Raúl Fernández Jódar

(Universidad Adam Mickiewicz de Poznań)

El papel de los sustantivos opacos y transparentes en la adquisición del género en L3

En esta ponencia, presentamos un estudio empírico centrado en la adquisición del sistema de género en sustantivos transparentes y opacos del catalán como L3. Los participantes son hablantes nativos de polaco (L1) que han adquirido el español como L2. El estudio tiene como objetivo analizar si la L2 (español) actúa como la principal fuente de transferencia en la adquisición del género gramatical en catalán o si la L1 (polaco) también desempeña un papel relevante.

Para abordar esta cuestión, se diseñó un experimento en el que se evaluó la producción y el reconocimiento del género de sustantivos en catalán. Los resultados preliminares sugieren que la proximidad tipológica entre español y catalán facilita la transferencia positiva, especialmente en sustantivos transparentes. Sin embargo, también se observa evidencia de interferencias provenientes del polaco, particularmente en los sustantivos opacos, donde las categorías de género no son fácilmente deducibles.

Estos hallazgos nos permiten reflexionar sobre las limitaciones de los modelos que consideran únicamente la influencia de la L2 y subrayan la importancia de evaluar el impacto combinado de la L1 y la L2 en el proceso de adquisición de la L3. Concluimos con una discusión sobre las implicaciones teóricas de estos resultados para los modelos actuales de transferencia en la adquisición de lenguas adicionales.

María Carmen García Manga
(Universidad de Córdoba)

**Estrategias metapragmáticas basadas en la reinterpretación,
(re)motivación y desautomatización semántica al servicio del humor. El
caso del Carnaval de Cádiz**

El discurso presente en las coplas desarrolladas cada año por parte de distintas agrupaciones en el Carnaval de Cádiz (fiesta de Interés Turístico Internacional desde 1980) constituye un corpus original de piezas que resultan muy atractivas desde el punto de vista de su configuración semántica. El humor, la crítica social, el piropo o el homenaje, entre otras, constituyen intenciones comunicativas que se sustentan, junto con otros recursos, en un peculiar uso de los elementos léxicos y semánticos. En esta comunicación nos centraremos en las letras que, con función primordialmente humorística, se sirven de la reinterpretación, (re)motivación y desautomatización de unidades fijas, convencionales que, gracias a un contexto particular y en conjugación con elementos paralingüísticos presentes en el fenómeno comunicativo carnavalesco, logran alcanzar un efecto lúdico e hilarante. El análisis de tal manifestación discursiva, para poder ser descrita de forma satisfactoria, ha de afrontarse desde una ineludible perspectiva (meta)pragmática (Torres Sánchez, 1999; Ruiz Gurillo, 2012 y 2022; Yus, 2016, entre otros). Tales discursos aportan atractivos elementos de anclaje cognitivo que despiertan el interés de la audiencia, con efectos pragmáticos humorísticos inesperados que provocan la risa.

La rima, la música, la interpretación y (re)creación de estereotipos en sus tipos convierten a los (sub)géneros carnavalescos en un material de interés y relevancia para los estudios lingüísticos y (meta)pragmáticos acerca del uso del significado en contexto. La puesta en escena, la ambigüedad en el discurso que provoca el doble sentido y estrategias pragmáticas al servicio del humor son herramientas idóneas para lograr hacer reír con el uso del lenguaje y la comunicación, una de las funciones comunicativas más complejas y difíciles de desarrollar.

Núria Garcia-Quera
(Universitat Autònoma de Barcelona)

La necesidad de una nueva metodología en etimología toponímica

Núria Garcia-Quera es licenciada en Filología Catalana (UOC), Máster de Estudios Avanzados de Lengua y Literatura Catalanas en la especialidad de lingüística (UAB y UB) y Doctora en Geografía (UAB). Su bagaje académico, profesional y vital en el ámbito lingüístico y geográfico fueron primordiales para decidirse a experimentar una nueva metodología en etimología toponímica en el marco de su tesis doctoral. El enfoque fue interdisciplinar y cognitivo, con unos resultados sorprendentes divulgados recientemente en la revista internacional *Language Sciences*: <https://doi.org/10.1016/j.langsci.2024.101688><https://doi.org/10.1016/j.langsci.2024.101688>. En la ponencia en primer lugar se planteará un estado de la cuestión sobre la metodología empleada tradicionalmente para las interpretaciones toponímicas. En segundo lugar, se efectuará una revisión crítica de los puntos débiles de esta metodología y se explicará porqué urge replanteársela. Por último, se explicará la metodología aplicada en una comarca del Pirineo, en la que participan disciplinas como la lingüística del corpus, el trabajo de campo, los Sistemas de Información Geográfica, la estadística y la lingüística cognitiva, entre otros. Se mostrarán algunos de los resultados.

Claudio Garrido Sepúlveda
(Universidad Católica del Maule)

¿Ha cambiado <harto> en el español de Chile? Un análisis histórico-gramatical

En la siguiente comunicación se expone un estudio de gramática histórica que analiza el origen etimológico y el desarrollo histórico del cuantificador *harto*. Lo interesante del uso chileno, es que se trata de una forma léxica que hasta la actualidad mantiene una rentabilidad muy elevada respecto de otras variedades dialectales, por lo que parece tratarse de un chilenismo relativo de alta frecuencia. Asimismo, llama la atención su amplio registro en diferentes situaciones comunicativas sobre todo espontáneas (1ab), a diferencia de lo que ocurre en otras zonas como la peninsular, donde se registra casi exclusivamente en la escritura con un valor arcaizante (1c).

1.

(a) “[...] la política está *harto* tóxica, debo decir” (lanacion.cl, “Declaraciones de la presidenta Bachelet” 2024, [Google]).

(b) “El temblor fue acompañado de *harto* ruido” (biobiochile.cl, “Algunos comentarios tras el temblor”, 2024, [Google]).

(c) “El rastro de Kant forma parte, por consiguiente, de forma *harto* paradójica, del proceso de fundación de la geografía moderna, por una doble vía, la epistemológica y la conceptual” (José Ortega, *Los horizontes de la geografía*, España, 2000 [CREA]).

Es interesante, adicionalmente, su versatilidad gramatical, puesto que aparte de cuantificar nombres (como determinante) ha desarrollado un espectro amplio de funciones adverbiales y pronominales. Por lo mismo, un enfoque de estudio diacrónico resulta clave para observar el origen y desarrollo de la unidad. Desde el punto de vista teórico, el análisis se sustenta en la teoría de la gramaticalización y, de modo complementario, en la gramática de construcciones. La metodología adoptada se sustenta en el análisis de los corpus lingüísticos académicos (CORDE y CREA) y en un proyecto de corpus diacrónico en desarrollo denominado Corpus Diacrónico del Español de Chile (CoDiECh), que registra obras chilenas de la tradición impresa de los siglos XIX y XX.

Kareen Gervasi
(Universidad de California)

El discurso reportado como instrumento de resistencia en la prensa nicaragüense

Estudios anteriores han analizado la expresión de ideologías en reportajes periodísticos escritos a través del uso del discurso indirecto (Fairclough 1992; Waugh 1995, Méndez García de Paredes 1999, 2000; Bolívar Betancourt 2002 y Gervasi 2014, 2018). La elección de palabras en los reportajes periodísticos también ha sido analizada en la prensa británica por Fairclough (1992). En estudios anteriores de reportajes periodísticos cubanos y de Miami, demostré que los reporteros de noticias utilizan el discurso directo.

Al utilizar el discurso directo, el periodista busca transmitir neutralidad, mientras que el discurso indirecto transmite la alineación de la voz del periodista con el actor de la noticia. En este artículo, analizo un uso diferente del discurso directo, así como la elección de palabras: como herramientas del discurso para criticar al régimen de Ortega y señalar disenso. Cuando los periodistas dan su propia versión de los hechos, tienden a utilizar adjetivos, adverbios o pequeñas

citas literales de las palabras de Ortega para expresar críticas o ironía. Suelen acompañar su propio discurso de crítica con citas literales de actores periodísticos autorizados que respaldan sus puntos de vista.

El marco teórico de este trabajo es el del Análisis Crítico del Discurso (Fairclough 1992). El módulo de Análisis Crítico del Discurso de Fairclough contiene tres categorías o dimensiones. La dimensión 1 se llama Texto, que existe a nivel de las palabras que se utilizan en el habla oral o escrita. Cuando las palabras son utilizadas por un orador o escritor, expresan actitudes y valoraciones. La dimensión 2 afirma que el lenguaje puede ser portador de cambio. Es decir, la forma en que se componen las oraciones, la forma en que el orador o escritor habla sobre un tema nunca es neutral. La dimensión 3 afirma que el lenguaje construye opiniones y crea relaciones y prácticas sociales en la sociedad. Se refiere al lenguaje como un evento social. El lenguaje está asociado con el poder. El lenguaje y la comunicación están estrechamente ligados al tipo de sociedad en que vivimos.

En el presente estudio analizo el uso de la elección de palabras y del discurso directo en los artículos de La Prensa en el marco del Análisis Crítico del Discurso de Fairclough. Los patrones de reportaje a nivel de la elección de palabras (Dimensión 1) y el uso del discurso directo para legitimar las opiniones de los periodistas sobre el gobierno (Dimensión 2) están ligados al contexto de un régimen represivo y su falta de libertad de expresión. La elección de palabras y el uso del discurso directo se utilizan como herramientas para disentir del gobierno e influir en la opinión pública y, de esta manera, apuntar a impulsar el cambio hacia una sociedad más democrática (Dimensión 3).

Martin Hummel

(Universidad de Graz)

La reconstrucción diacrónica de las lenguas románicas: el caso del sistema adverbial

En la diacronía del español, los mismos adjetivos se usan como adjetivos adverbiales y adverbiales preposicionales, p. ej. breve/en breve, continuo/de continuo/a la continua/a lo continuo, etc. La correlación se reproduce en otras lenguas y variedades, muchas veces con el mismo étimo latino (véase la lista de adjetivos en Hummel 2019b: 319-327).

Cat. a seques, a les seques, en sec, fr. à sec, en sec, friulano a sec, it. in secco, a secco, pt. em seco, rum. în sec, pe sec, sard. a siccu, in siccu, esp. a secas, en seco

Para la reconstrucción diacrónica, el uso panrománico del Tipo C es un indicador de su origen en el latín hablado, como es el caso también del Tipo A. Ahora bien, según la bibliografía que estaba disponible al empezar el proyecto *The Third Way: prepositional adverbials from Latin to Romance* (2018-2022), los adverbiales de Tipo C con base adjetival (Tipo CA) casi no habrían existido en latín, con la excepción notable de *denuo* ‘de nuevo’ cuyos orígenes se remontan incluso a la época arcaica del latín (Hummel et al. 2019). Teniendo en cuenta la antigüedad indo-europea del Tipo A, y dado que la transición latino-romance se describe a menudo en términos de analitización, se pudo formular la hipótesis diacrónica según la cual el Tipo CA hubiera nacido en la transición latino-romance como analitización del Tipo A, según el modelo hipotético, lat. *brevi* (adv.) > *in brevi* (adv.). Ello explicaría al mismo tiempo la correlación observada de los Tipos A y C en la lengua española, al menos hasta el siglo XVI incluido. Esta hipótesis reconstruccionista apoyada en la teoría de la analitización fue la idea fundante del proyecto *The Third Way*.

En sintonía con las críticas dirigidas en contra de una lectura simplista de la hipótesis tipológica de la analitización (Coseriu 1987, 1988; Ledgeway 2012), el proceso existió, pero no de forma general, sino restringido a las relaciones “indirectas”, excluyéndose asimismo las relaciones directas, como,

por ejemplo, la modificación directa del sustantivo en el árbol verde o del verbo en correr rápido. Y, efectivamente, desde el punto de vista semántico, se desprende claramente una tendencia a realizar conceptos circunstanciales con el Tipo CA (véanse los ejemplos arriba). Las series más largas de adverbiales de Tipo CA se detectan en las modificaciones de tiempo, lugar y cantidad. Lo podemos relacionar con la observación de Pinkster (1990) según la cual las preposiciones penetran sobre todo en la periferia sintáctica (ablativo, acusativo de dirección, etc.), es decir, en zonas semánticamente circunstanciales. El alto grado de “configurationality” (Ledgeway) de los adverbios preposicionales, reforzado con marcas morfosintácticas aparentemente superfluas (plural, femenino, artículo, preposición compuesta) les garantiza, entre otras cosas, un alto grado de movilidad sintáctica.

Maciej Jaskot

(Universidad de la Comisión de Educación Nacional en Cracovia)

La distancia cognitiva y los usos del pluscuamperfecto de indicativo

El pluscuamperfecto de indicativo (PPI) es uno de los tiempos verbales cuya semántica, a primera vista, no supone una dificultad para los estudiantes de ELE polacohablantes, a pesar de las diferencias en la organización de las relaciones temporales entre el español y el polaco (biaxialidad vs. monoaxialidad). Al mismo tiempo, este tiempo verbal se utiliza en varios contextos comunicativos, en los que carece de su función de marcador de anterioridad. Es más, el PPI (cuya denominación prioriza la idea según la cual las formas verbales son básicamente temporales, dejando de lado la dimensión cognitiva que subyace en su empleo) parece no tener ninguna definición temporal clara, como la del pretérito (siendo relativo a este tiempo), aunque esta relación no siempre esté presente. La clave para entender el funcionamiento del PPI (y, por consiguiente facilitar su aprendizaje a los estudiantes polacos) es el concepto de distancia cognitiva (o men-tal). Al considerarla como núcleo sintáctico del PPI, es posible notar que la presencia de la deixis es la que da una función temporal al PPI, mientras que la disminución de la deixis, dada por la falta de referencias temporales a otros sucesos, es lo que aporta un valor modal al pluscuamperfecto. Sin embargo, varios usos del PPI parecen más bien apuntar a que el significado de este tiempo verbal, guarda relación más con la deixis evidencial que con la temporal.

Carolina Jorge Trujillo

(Universidad de La Laguna)

Contraste entre la frecuencia fundamental y la intensidad en el español de Cuba

La frecuencia fundamental (Fo) ha sido objeto de análisis desde diferentes perspectivas en el ámbito hispánico. El proyecto AMPER (“Atlas Multimedia de Prosodia del Espacio Románico”) ha contribuido a la descripción y comparación de este parámetro en las lenguas romances y sus variedades (Fernández Planas, 2005), así como a la investigación de otros índices prosódicos: la duración y la intensidad. Con respecto a la Fo, una de las cuestiones que se han observado en

español desde antes de AMPER es que el primer pico tonal puede aparecer alineado con la primera sílaba tónica o desplazado a la postónica, fenómeno conocido como “desplazamiento” u “overshooting”. El objetivo de la presente investigación es relacionar estas oscilaciones melódicas con otras variaciones prosódicas. En un trabajo previo se contrastó la Fo con la duración vocálica en el español cubano (Jorge Trujillo, 2024) y se constató la influencia de variables lingüísticas y extralingüísticas, aunque sin poder determinar una tendencia clara. En el estudio que presentamos ahora se ha realizado una comparación similar, esta vez centrándonos en la Fo y la intensidad, lo que nos permite completar parcialmente esta línea de investigación.

El corpus analizado está compuesto por oraciones breves con estructura fija (sujeto + verbo + objeto) siguiendo la metodología de AMPER, emitidas por mujeres y hombres en las modalidades declarativa e interrogativa. Se ha realizado un estudio acústico y un etiquetado de estos parámetros en función de umbrales psicoacústicos para establecer qué oscilaciones son significativas desde un punto de vista perceptual (Rietveld y Gussenhoven, 1985; Dorta, Martín Gómez, y Jorge Trujillo, 2017; Dorta, ed., 2018).

Izabela Kalinowska Rivas

(Universidad Jaguelónica)

Los verbos de cambio en El Quijote

La presente comunicación tiene como objetivo realizar un análisis diacrónico de los verbos de cambio (ponerse, quedarse, tornarse, volverse y hacerse) en la obra maestra de Miguel de Cervantes con la finalidad de demostrar el grado de gramaticalización de dichos verbos en el español áureo.

La lengua española actual dispone de cuatro verbos pseudo-copulativos de cambio prototípicos, transformados de verbos predicativos en verbos pseudo-copulativos mediante el proceso de gramaticalización, que conlleva un cambio sintáctico (formación de un predicado nominal con atributo) y semántico (una desemantización parcial).

Cada uno de los verbos indica cambio experimentado por el sujeto oracional, sin embargo, cada uno de ellos posee una carga semántica diferente, expresando cambios repentinos o graduales, pasajeros o duraderos, voluntarios o involuntarios. Además, cada uno de los verbos forma predicados nominales con atributos que corresponden con diferentes categorías gramaticales: sustantivos, adjetivos, adverbios, participios o sintagmas preposicionales.

La presente investigación, mediante los análisis cuantitativo y cualitativo de los verbos pseudo-copulativos ponerse, quedarse, tornarse, volverse y hacerse, extraídos de la primera parte de El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha (1605), plantea responder a la pregunta cuál fue el panorama lingüístico de los verbos de cambio en el siglo XVII e indicar el grado de gramaticalización de cada uno de los verbos analizados.

Agata Komorowska, Marta Wicherek

(Universidad Jaguelónica)

Las similitudes y diferencias en la interpretación pragmalingüística de las expresiones consideradas injuriosas en sentencias polacas y españolas

Es bien sabido que la interpretación de lo que se puede considerar ofensivo puede variar de una comunidad lingüístico-cultural a otra. Además de las expresiones calificadas en los diccionarios de vulgares, existen numerosos elementos lingüísticos, incluidos aquellos primariamente neutros, susceptibles de percibirse como insultantes, conforme al contexto de su uso.

Evidentemente dicha interpretación pragmática depende de las reglas de cortesía, entendido este último concepto tanto en términos sociales como verbales, vigentes en la comunidad lingüística en cuestión. Sus distintas teorías (la de Brown y Levinson, la de Leech o la de Bravo, entre otras) permiten examinar los denominados Face Threatening Acts (FTA) (Kerbrat Orrecchioni), así como los factores determinantes para los mismos.

En este sentido, es sumamente interesante analizar las diferencias entre lenguas y, por ello, nuestro objetivo es contrastar los FTAs en el español peninsular y en polaco, basándose en un corpus bilingüe, formado por una serie de sentencias judiciales dictadas en asuntos de injuria, esto es, actos jurídicos que parten de los supuestos casos de agresión verbal. Se trata principalmente de detectar las posibles similitudes y divergencias a la hora de calificar determinados elementos lingüísticos de manifestaciones de violencia verbal, teniendo en cuenta el contexto situacional y sociocultural.

Edyta Kwiatkowska, Agata Wolarska,

(Universidad Adam Mickiewicz de Poznań)

Identificación y valoración de los geolectos del español por parte de los hispanohablantes. Una perspectiva sociolingüística

El tema del pluricentrismo en la lengua española ha sido objeto de variados análisis lingüísticos, realizados desde diferentes perspectivas: didáctica, pragmática, cognitiva, etc. En el presente estudio se propone un enfoque sociolingüístico. La comunicación se centra en el análisis del fenómeno de identificación, por parte de los hablantes nativos de español, de otras variedades geográficas de la lengua. A continuación, busca determinar la modalidad de uso y la valoración de otras variantes espaciales.

Tomando como punto de partida los materiales audiovisuales de carácter lúdico, producidos para su presentación por medio de la Red y ante un amplio público virtual, las autoras pretenden investigar el grado de reconocimiento de los rasgos geolectales diferenciadores más destacables: a nivel fonético, gramatical y léxico. En su estudio observan la estereotipación de algunos elementos distintivos de las variedades diatópicas y su falsa atribución, tanto por parte de los creadores de dichas publicaciones como por parte de los supuestos destinatarios y seguidores.

Wojciech Lewandowski

(Universidad de Postdam)

El tiempo vuela y las miradas se cruzan, ¿pero se lo lleva todo la traducción? Explorando el movimiento metafórico en español, polaco y alemán

Los hablantes de diferentes lenguas conceptualizan una amplia variedad de conceptos abstractos en términos de movimiento espacial (Lakoff y Johnson 1980; Özçalışkan 2003). Este estudio explora: (i) qué aspectos de un evento metafórico muestran similitudes y diferencias en lenguas tipológicamente distintas, y (ii) si estos patrones de expresión metafórica se preservan en la traducción, a partir de un análisis cuantitativo de 450 descripciones de movimiento abstracto extraídas de textos literarios originalmente escritos en dos lenguas de marco satélite (el polaco y el alemán) y una lengua de marco verbal (el español; cf. Talmy 2000) (150 por lengua), junto con sus traducciones a una lengua del mismo grupo tipológico (polaco ↔ alemán) o a una lengua del grupo opuesto (español ↔ alemán). Los resultados revelan analogías robustas a nivel de estructura conceptual: las tres lenguas estructuran un rango similar de conceptos abstractos mediante dos mapeos principales (CONCEPTO ABSTRACTO COMO ENTIDAD EN MOVIMIENTO, CONCEPTO ABSTRACTO COMO UBICACIÓN ESTÁTICA). Sin embargo, estas similitudes coexisten con variaciones sistemáticas en la lexicalización del dominio fuente: mientras que las dos lenguas de marco satélite (i.e., el polaco y el alemán) tienden a integrar tanto el camino como la manera de movimiento (e.g., już nadszedł dzień), el español prioriza el camino, omitiendo detalles sobre la manera (e.g., ya llegó el día). En concordancia con lo anterior, dentro del ámbito de la traducción, los textos originales y sus equivalentes en la lengua de destino se alinean en gran medida a nivel de estructura conceptual (i.e., dominios meta y mapeos metafóricos). No obstante, ajustándose a las convenciones propias de la lengua meta, las descripciones metafóricas originales y sus traducciones correspondientes presentan asimetrías en el nivel más concreto de las especificaciones léxicas, particularmente en lo que respecta a la inclusión u omisión del componente de manera, lo cual se manifiesta con mayor contundencia en las transiciones intertipológicas (i.e., español ↔ alemán). En síntesis, la estructuración de conceptos abstractos como movimiento físico se rige por universales cognitivos, así como por restricciones tipológicas específicas de cada lengua, siendo el segundo factor el responsable de una mayor coherencia expresiva dentro de cada tipo lingüístico que entre tipos diferentes, tanto en las producciones originales como en sus contrapartidas traducidas.

Monika Lisowska

(Universidad de Szczecin)

Los pragmatemas de reprimenda y reproche en el DRAE de 1780

En la ponencia se presentarán los resultados de un estudio más amplio, dedicado a la descortesía codificada en los pragmatemas del español del siglo XVIII. La fuente de los ejemplos ha sido la primera edición abreviada del Diccionario de Autoridades, es decir, el DRAE de 1780.

La adopción de una definición más amplia del concepto de pragmatema ha permitido seleccionar, a partir de la fuente mencionada, más de 50 ejemplos de pragmatemas potencialmente descorteses, de los cuales 32 se han clasificado como exponentes verbales de actos de reprimenda y reproche.

El análisis demuestra que los pragmatemas que realizan los actos mencionados sirven, sobre todo, para censurar las siguientes conductas del interlocutor: hablar de manera incorrecta, hablar mal de los demás, despreciar cosas que merecen cierta estimación, llegar tarde o tratar al hablante como si fuera una persona ingenua.

Además, se ha observado que, aparte de estar todos relacionados con una acción previa del interlocutor, los pragmatemas analizados presentan una mayor o menor vinculación con otros parámetros situacionales, como las características del oyente o del evento.

Antonio María López González

(Universidad de Łódź)

Adaptación de las tecnologías del lenguaje a la variación dialectal del español

El desarrollo de las tecnologías del lenguaje, basadas en herramientas como el procesamiento del lenguaje natural (PLN) y la inteligencia artificial (IA), ha transformado la forma en que interactuamos con los sistemas digitales. La variación dialectal del español plantea retos y oportunidades únicos para estas tecnologías, al tiempo que resalta la necesidad de una mayor representación de su diversidad lingüística en los sistemas tecnológicos. De este modo, la adaptación de las tecnologías del lenguaje a la variación dialectal del español es un desafío clave debido al conjunto de particularidades en pronunciación, gramática y vocabulario que caracterizan las variedades dialectales del español. En nuestra ponencia, analizaremos algunas estrategias y retos relacionados con esta adaptación en este contexto.

Las tecnologías del lenguaje objeto de análisis serán: los asistentes de voz virtuales como Alexa o Siri, las aplicaciones de conversión de voz a texto y texto a voz, los correctores digitales automáticos y asistentes de redacción, las inteligencias artificiales conversacionales y modelos de lenguaje ChatGPT y Gemini, los traductores DeepL y Traductor de Google, etc. Entre otros aspectos, prestaremos atención a la oferta dialectal, el reconocimiento de la variación, la representatividad de datos, las implicaciones sociolingüísticas, la relación investigación académica con su aplicación comercial.

Joanna Nowak-Michalska

(Universidad Adam Mickiewicz de Poznań)

El traductor frente a una variante no estándar de la lengua: el lunfardo en la traducción polaca de la novela "Plata quemada" de Ricardo Piglia

El presente estudio de carácter descriptivo se inscribe en la problemática de la traducción de las variantes no estándar de la lengua. Se centra en el análisis de la traducción polaca de los lunfardismos empleados en la novela argentina "Plata quemada" de Ricardo Piglia (1997). Los lunfardismos y sus equivalentes polacos se analizan desde el punto de vista semántico y estilístico para identificar las técnicas de traducción adoptadas y determinar si en el lenguaje meta se emplean palabras y expresiones pertenecientes a las variantes no estándar o se tiende a neutralizar los rasgos diasistemáticos. Los resultados del análisis se completan con las reflexiones de la traductora de esta novela, Barbara Jaroszek, entrevistada para los fines de esta investigación.

Wiaczesław Nowikow

(Universidad de Łódź)

El empleo de cantarí por cantara / cantase desde las perspectivas de lingüística descriptiva y general

La sustitución de las formas subjuntivas cantara y cantase por cantarí es un fenómeno que tiene varios siglos de historia en la evolución del español. Ya la primera Gramática de la Lengua Castellana de la Real Academia Española (1771) incluía las tres formas en cuestión en el pretérito imperfecto de subjuntivo y señalaba usos erróneos tales como Si yo sería feliz al juego, jugaría o Oxalá llovería (Part. I, Cap. VI, Art. V).

Actualmente, cantarí aparece en sustitución de cantara / cantase en la prótasis condicional (si tendría dinero, compraría un piano), en las subordinadas nominales (no querían que se casaría con él), también en las cláusulas relativas, modales, etc.

Según los datos del detallado estudio empírico de Pato (2003; el corpus COSER), los usos de este tipo son frecuentes en varias zonas del norte peninsular (Castilla y León, País Vasco, La Rioja, Cantabria, Navarra; véase también Ridruejo, 1975, Veiga, 1996 o De Sterck, 2000). No obstante, pueden darse al mismo tiempo esporádicamente en otras partes de la península, por ejemplo, en el País Valenciano, como lo demuestra la investigación realizada por Blas Arroyo y Porcar Miralles en el Castellón de la Plana (1997).

El fenómeno en cuestión se da también en Hispanoamérica, por ejemplo en la zona andina (p. ej., De Sterck, 2000 y Lara Bermejo, 2019 citando las observaciones de Kany, 1968, De Granda, 1998 y de Lipski, 2007), pero también en Argentina (Ridruejo 1991, Donni de Mirande, 2004).

Cabe subrayar que el homólogo de cantarí aparece en la prótasis condicional también en otras lenguas románicas, por ejemplo, en francés (De Sterck, 2000) y en italiano (Bermejo Calleja, 2008).

El presente estudio se centra en la interpretación del fenómeno en cuestión desde las perspectivas de lingüística descriptiva y general haciéndolo con especial atención a factores internos tales como, p. ej., la cercana posición modotemporal de las formas cantarí, cantara y cantase en el paradigma verbal, la coincidencia en la transmisión del contenido modal de irrealidad, la influencia del mecanismo de dislocación temporal, etc. Los argumentos sustráticos, en nuestra opinión, convencen menos, al menos si se trata de presentarlos como factores decisivos. En cambio, llama la atención el hecho de que la simetría verbal en la prótasis

y apódosis condicionales puede darse en otras lenguas tanto mediante el empleo de las formas subjuntivas (p. ej., lat. si habuissem, dedissem), como a través del empleo del modo hipotético comparable en varios aspectos con la forma castellana en -ría (p. ej., pol. gdybym miał, dałbym). Recordemos, con este motivo, que el latín no tenía la forma en -ría, mientras que el polaco carece del modo subjuntivo.

Xavier Pascual-López

(Universidad Adam Mickiewicz de Poznań)

Análisis diacrónico de fraseologismos somáticos relativos al ojo

Los somatismos no son solo unidades fraseológicas que incluyen sememas somáticos en su nivel literal, sino que conceptualizan y codifican comportamientos no verbales asociados con determinadas partes del cuerpo. Se consideran universales debido al antropocentrismo y a los procesos de corporeización (embodiment) a los que tanto se ha dedicado la lingüística cognitiva, pero que pueden tener formulaciones fraseológicas particulares en cada lengua.

En esta comunicación se tiene como objetivo rastrear en el corpus diacrónico CORDE el proceso de fraseologización de unidades fraseológicas que tienen su origen en diferentes movimientos de los ojos (levantar, bajar, cerrar, abrir...), a partir de los cuales se han generado significados idiomáticos mediante metáforas o metonimias. En el análisis se presentará tanto la evolución formal de los elementos integrantes (con ciertas restricciones gramaticales como el número, la presencia/ausencia de artículo, la negación, etc.), así como su evolución semántica, intentando localizar testimonios tempranos en los que se observe una ambigüedad semántica, condición esencial para que pueda pasarse, por extrapolación del contexto, del significado literal al figurado.

Hanna Połomska
(Universidad de Gdańsk)

Los indicadores de estilo como categorías lingüísticas en la traducción automática

Los indicadores de estilo, y en particular los indicadores de oralidad aplicados en *Traktat o łuskaniu fasoli* de Wiesław Myśliwski y en *Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną* de Dorota Masłowska, pertenecen a diferentes categorías lingüísticas: flexión, morfología, sintaxis, léxico y fraseología.

Algunos de estos, especialmente aquellos estrechamente relacionados con el sistema lingüístico, pueden ser difíciles de traducir a un idioma extranjero y requerir una post-edición realizada por un traductor humano con experiencia y sensibilidad lingüística. Otros, en cambio, no deberían representar un problema para la traducción automática.

El presente análisis, que tiene como objetivo ilustrar la validez de esta hipótesis y verificar su veracidad, incluirá indicadores morfológicos (neologismos y diminutivos), léxicos (vocabulario antiguo), fraseológicos (incluidas las contaminaciones fraseológicas) y sintácticos (repeticiones), así como su traducción automática al español y al francés, comparándola con las traducciones literarias publicadas en los últimos años.

Katarzyna Popek-Bernat, Agnieszka Wiltos
(Universidad de Varsovia)

Análisis comparativo de enunciados modalizados deónticamente en el lenguaje constitucional centroamericano

La ponencia tiene como objetivo analizar desde una perspectiva comparativa enunciados modalizados deónticamente en el lenguaje constitucional centroamericano con el fin de explorar cómo se articulan las obligaciones, prohibiciones y permisos dentro de las constituciones de la región. Se pretenderá dar cuenta de cómo la modalidad deóntica, como elemento central en los textos legales, estructura las relaciones de poder, derecho y responsabilidad entre los ciudadanos y las instituciones estatales.

Partiendo de las premisas de Bally (1965: 38-48), de acuerdo con las cuales el valor modal se puede expresar explícita o implícitamente, dependiendo de si el modus constituye la parte de dictum o no,

presentaremos los resultados del análisis cualitativo de los fragmentos de las constituciones de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá. Su estudio, basado en el método de lectura detallada, pone de manifiesto que los textos constitucionales centroamericanos presentan tanto similitudes como diferencias en la forma de enunciar las normas jurídicas.

Tomando como punto de partida la versión española del texto de la Declaración universal de los derechos humanos proclamada por la Organización de las Naciones Unidas y aprobada por todos los países de nuestro interés, observaremos cómo se expresan –teóricamente– los mismos conceptos jurídicos en cada una de las constituciones que conforman el corpus de nuestro estudio. Haremos una aproximación a los ejemplos extraídos de las 6 constituciones de los países centroamericanos para hacer patente que dichos conceptos se modalizan de maneras diferentes haciendo referencia a las distintas situaciones jurídicas: de obligación, prohibición o permiso. Por ejemplo, en algunos textos constitucionales se enfatizan los derechos individuales con un tono deóntico permisivo, mientras que en otros se expresan como obligaciones del estado.

En resumen, el estudio de los enunciados modalizados deónticamente en el lenguaje constitucional centroamericano no solo revela las estrategias lingüísticas para codificar las normas, sino también las diferencias significativas entre los medios de expresar lo deóntico en las cartas magnas de cada uno de los 6 países de nuestro interés. De esta forma se proporciona una ventana al entendimiento de las dinámicas sociopolíticas que moldean estos textos fundamentales.

Doina Repede

(Universidad de Granada)

La cita directa en las entrevistas sociolingüísticas. Estudio sobre el corpus oral PRESEEA

Mediante el discurso referido como mecanismo citativo, los hablantes reproducen enunciados que reflejan una o varias voces evocadas y reconstruidas en un nuevo contexto de enunciación. Se trata de un fenómeno universal del lenguaje, de modo que todas las lenguas disponen de este recurso, aunque varían en el repertorio de citas y los marcos introductores. En las últimas décadas numerosos estudios han dado cuenta del amplio abanico de marcos introductores de cita directa en las diferentes variedades del español hablado (Gallucci, 2024, de la Mora, 2018; Camargo, 2022, etc.). Más allá de los verbos “dicendi” como introductores de discurso directo, se ha observado el empleo de las conjunciones “y”, “o”, los marcadores discursivos o el adverbio “así”, entre otros. En esta ocasión nos proponemos estudiar el uso de cita directa en el español de España y de América. Para ello, empleamos el corpus oral de entrevistas semidirigidas PRESEEA y nos centramos en las muestras correspondientes a veintiséis zonas geográficas de España y América, lo que supone un total de 486 entrevistas, con diferentes fechas de recolección.

Asimismo, desde una perspectiva sociolingüística nos centramos en la relación existente entre el uso de la cita directa y las variables sexo, edad y nivel de instrucción. Como resultados generales, se hapreciado en las dos variedades la presencia de una nómina bastante amplia de marcos introductores de cita directa, esto es, verbos de decir, grupos nominales, conjunciones, marcadores del discurso, etc. Por otro lado, se ha observado que estos marcos introductores de cita están restringidos diatópicamente y solo se documentan en ciertas zonas geográficas. Mientras que algunos marcos son de uso exclusivo del español de España (construcciones de tipo “algo de”, “ir a lo”), otros se dan especialmente en el español de América (la construcción “ser de que”, el marcador discursivo “entonces”). Asimismo, los datos obtenidos indican un mayor predominio de este recurso en el grupo masculino en detrimento del femenino.

Najwa Rhomija
(Universidad Mohammed V Rabat)

Narrativas de género en la literatura carcelaria marroquí: el análisis del discurso sobre masculinidad, poder y vulnerabilidad en *Una mujer llamada Rachid* de Fatna El Bouih

Fatna El Bouih, ex detenida política durante los años de plomo en Marruecos (1956-1999), narra en *Una mujer llamada Rachid* (título original: *Une femme nommée Rachid*) las vivencias de las mujeres presas políticas bajo la represión del régimen. En esta obra, El Bouih presenta la historia de Rachid, una mujer a la que el sistema carcelario impone una identidad masculina como estrategia para su supervivencia. A través de este nombre impuesto, El Bouih plantea una reflexión crítica sobre las construcciones de género y poder en un contexto de opresión.

Este relato se adentra en el análisis del discurso, destacando cómo el régimen carcelario impone no solo una identidad de género, sino una estructura de poder que subyuga a las mujeres a través de sus roles y etiquetas. A lo largo de la obra, se despliegan complejas dinámicas discursivas que interrogan las nociones de masculinidad, poder y vulnerabilidad, en las que el personaje de Rachid representa una resistencia, no solo física, sino principalmente discursiva.

La investigación se articula en tres ejes principales, todos ellos desde un enfoque de análisis crítico del discurso:

1. Subversión de género y construcción de identidad: Este apartado examina cómo el nombre de "Rachid", impuesto por el sistema, no solo refleja una imposición externa, sino que funciona como un punto de subversión de las normas de género. A través del análisis del lenguaje y las estructuras discursivas de la obra, se analiza cómo El Bouih dismantela las categorías rígidas de género y propone una fluidez discursiva que desafía las relaciones de poder establecidas.
2. Masculinidad, poder y control: En este eje se profundiza en cómo el sistema carcelario construye y refuerza la masculinidad hegemónica, y cómo el discurso sobre la identidad masculina, impuesto a las mujeres prisioneras, se convierte en un instrumento de control y poder. El estudio examina cómo las mujeres, como Rachid, resisten al poder no solo adoptando roles masculinos, sino reinterpretando y reconfigurando esos roles dentro del espacio carcelario.
3. Vulnerabilidad y resistencia: Se aborda cómo, a pesar del poder aparentemente alcanzado a través de la adopción de una identidad masculina impuesta, Rachid sigue siendo vulnerable dentro de un sistema opresivo. Este apartado destaca cómo la vulnerabilidad se articula en el discurso de la autora, no como una condición pasiva, sino como un acto de resistencia frente a las estructuras dominantes.

La metodología empleada en este estudio es un análisis crítico del discurso, complementado por un enfoque comparativo con otras obras de literatura carcelaria, para identificar cómo los discursos sobre género, poder y resistencia son contruidos y decontruidos en el texto de El Bouih.

Esta investigación busca contribuir a una comprensión más profunda de la literatura carcelaria marroquí, enfocándose en cómo *Una mujer llamada Rachid* no solo denuncia las injusticias del sistema carcelario, sino que también reflexiona sobre las estructuras discursivas que refuerzan y desafían esas injusticias.

David Rodríguez Velasco
(Queen Mary University of London)

Aplicación de la Inteligencia Artificial en la enseñanza de ELE en niveles A1-A2: Un enfoque práctico con ChatGPT

Esta ponencia examina el uso práctico de la inteligencia artificial (IA), con un enfoque específico en la herramienta ChatGPT, para la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) en niveles iniciales (A1-A2). La presentación aborda cómo ChatGPT se ha implementado en el aula como un recurso para mejorar la competencia escrita de los estudiantes, explorando estrategias para personalizar ejercicios y fomentar la autonomía y la interacción en un entorno de aprendizaje adaptativo. A través de actividades diseñadas para desarrollar habilidades básicas de escritura, ChatGPT proporciona retroalimentación personalizada en tiempo real, lo cual permite a los estudiantes avanzar en precisión gramatical y fluidez de manera autónoma.

Además, se analizarán las percepciones de los estudiantes sobre esta tecnología, evaluando tanto los beneficios como los desafíos percibidos. Una encuesta realizada al final del curso revela que muchos estudiantes valoran las correcciones y mejoras inmediatas que ofrece la IA, considerándola una herramienta útil para fortalecer su confianza y motivación en la escritura en español. Sin embargo, también expresan preocupaciones sobre la claridad y adecuación de algunas correcciones proporcionadas por la herramienta. La ponencia concluye con recomendaciones para optimizar el uso de la IA en el aula de ELE y discute el papel complementario que podría desempeñar en el futuro, junto con el docente, para enriquecer la experiencia de aprendizaje en niveles básicos.

Julián Sancha Vázquez
(Universidad de Cádiz)

La importancia del estudio del español "de la calle": los crematónimos en el Paisaje Lingüístico de Cádiz

Esta comunicación propone un análisis de los crematónimos—nombres comerciales de establecimientos—en el paisaje lingüístico de Cádiz desde una perspectiva de sociolingüística urbana. En este contexto, el estudio examina fenómenos morfológicos y pragmáticos en la creación de títulos y marcas comerciales, prestando especial atención a los juegos lingüísticos en la composición de los nombres, los rasgos de oralidad adaptados a la escritura, así como al multilingüismo que caracteriza a diversos tipos de establecimientos (hostelería, comercio, administración pública, etc.). Basada en los planteamientos de Fernández Juncal y Mendizábal de la Cruz, esta investigación subraya la relevancia del componente lingüístico del paisaje, no solo como manifestación visual, sino como un entramado de significados que refuerzan la identidad sociocultural y turística de Cádiz. La comunicación, de este modo, destaca cómo los crematónimos enriquecen el entorno urbano gaditano al contribuir a la identidad cultural y lingüística de la región, aportando una perspectiva novedosa sobre la interacción entre turismo y paisaje lingüístico en el ámbito urbano. Con este trabajo nos gustaría resaltar la importancia que tiene un antiguo paraguas terminológico, que viene siendo resucitado desde hace un tiempo, para trabajar aspectos puramente lingüísticos a la par que antropológicos; véase, por ejemplo, la evolución social de las ciudades y la expresión de sus problemas a través de lo verbal en el entorno urbano.

Carsten Sinner
(Universitat Leipzig)

Bubango, calabacín, zucchini: variantes plurivarietales por comercialización

Se abordará un problema específico del estudio y de la descripción de la diversificación y resultante variación semánticas y diasistemáticas. Partiendo de la historia del empleo, se tratarán la interrelación y el cambio semántico de tres términos que compiten en las diferentes variedades diasistemáticas que componen la arquitectura del español canario: la voz canaria bubango (y variantes), el lexema calabacín (y variantes), procedente del español peninsular, y el italianismo zucchini (y variantes).

Se enfocan así y de forma ejemplar las complejas consecuencias léxicas y semánticas de la comercialización de un producto agrícola, para estudiar el papel del comercio en la incorporación de voces procedentes de otras variedades y su desarrollo posterior.

El estudio se lleva a cabo a partir de una metodología que responde, en la parte descriptiva y analítica, a un diseño mixto; partiendo de la introspección y observación, se incluye, además del estudio de campo, análisis de texto, entrevistas y encuestas.

Inna Shaludko
(Universidad de Gdańsk)

“Arte poética” vs. “Ars poetica”: análisis estilístico comparativo del poema de Pablo Neruda y su traducción al polaco

La poesía de Pablo Neruda, una de las mejores en lengua española del siglo XX, para el lector polaco contemporáneo es poco conocida. Aunque después de la segunda guerra mundial el poeta chileno fue uno de los escritores latinoamericanos más publicados en Polonia, hoy en día queda prácticamente olvidado. Este inmerecido olvido, por un lado, seguramente se debe a factores ideológicos (en la Polonia moderna, la obra del poeta comunista no resulta muy atractiva), por otro, puede explicarse por el mero hecho de que las traducciones no han sido fieles a los originales.

La ponencia presenta un análisis estilístico del poema nerudiano “Arte poética” (1928), que por la tradición crítica ha sido considerado hermético, seguido de un examen detallado de su traducción al polaco titulada “Ars poetica” que data de los años 70. Lejos de ocuparse de las corrientes poéticas o críticas literarias, el estudio se centra en el aspecto propiamente lingüístico del estilo del texto origen, así como del texto meta.

El análisis muestra que, primero, la idea principal del poema nerudiano está formulada: ser poeta, tanto en el caso particular del propio Neruda como en general, significa poseer el don de profecía y no tener más remedio que profetizar; segundo, el texto está bien articulado: las estructuras sintácticas, aunque a menudo elípticas y ambiguas, siempre conservan conexiones espaciales, temporales y lógicas, las numerosas imágenes (comparaciones, metáforas, símbolos) forman una unidad semántica. Así pues, se puede concluir que el estilo del poema en cuestión no tiene parecido alguno con la expresión hermética o la escritura mecánica de la poesía surrealista. Mientras tanto, el texto meta (la traducción polaca) no está tan bien organizado como el texto origen, a veces carece de coherencia, lo que no solo dificulta su comprensión, sino que lo convierte en hermético, conforme a su título en latín.

Witold Sobczak
(Universidad de Łódź)

Treint(a)iuno, treint(a)idós, treint(a)itrés... ¿Un americanismo?

Como se señala en la NGLE (2009: 21.2 j.), en los textos americanos contemporáneos, con mayor frecuencia que en los europeos, se registran los numerales cardinales posteriores a 30 contruidos en una sola palabra, por ejemplo, treintauno, treintaídos, etc. El uso de esta variante se ve relacionado con la tendencia atestiguada en los compuestos nominales que constituyen palabras fonológicas tanto si sus componentes se integran en la escritura (puercoespín, arcoíris) como si se separan (puerco espín, arco iris). Mucho menos prestigiosa se considera la opción que une decenas y unidades en la misma palabra prescindiendo de la vocal -a, por ejemplo: treintiuno, treintidós, etc., que resulta frecuente en la lengua oral, pero se recomienda evitarla en la escrita.

La integración gráfica parece un poco más común en la lengua general cuando el numeral es un sustantivo de significación estereotipada, por ejemplo, el que designa cierto tipo de arma: el cuarenta y cinco o cierta expresión formularia, como el número que se pronuncia por costumbre en voz alta para imitar una sonrisa: La sonrisa le sale natural, no necesita repetir “treintaitrés”, como algunas.

La ponencia girará en torno al origen y el uso de las formas fusionadas tipo treint(a)iuno, treint(a)idós, treint(a)itrés, etc. desde la perspectiva diacrónico-sincrónica. Además, mediante la revisión de los datos recopilados en los corpus CORDE, CORDIAM, CREA y CORPES XXI se analizarán los cambios en la distribución de los numerales en cuestión en el español peninsular y en sus variedades americanas.

Ewa Stala, Guillermo Toscano y García
(Universidad Jaguelónica / Universidad de Buenos Aires):

Emma Nicolay Caprile y su propuesta pedagógica - datos complementarios

La figura de la maestra y pedagoga de origen polaco Emma Nicolay de Caprile (1842?-1884) ha sido objeto, especialmente en los últimos años, de una creciente atención. Si su labor en el campo educativo decimonónico argentino había sido ya estudiada en algunos trabajos clásicos (como el de Luiggi 1959) sobre la política educativa del presidente Domingo Faustino Sarmiento, estudios más recientes (por ejemplo, Ramos 2021) han buscado recuperar y valorar el aporte de Nicolay de Caprile a la consolidación de la educación inicial en la Argentina en el marco de la política de incorporación de maestras extranjeras promovida por Sarmiento. En esta línea, estudios como el de Pielacińska & Seniów (2021) han presentado y analizado la principal obra de Nicolay de Caprile destinada a la enseñanza de la lectoescritura, *El Rudimentista* (1872), de la que se publicaron al menos dieciocho ediciones (Pelanda & Abiuso 2024). En esta comunicación, nos proponemos abordar dos textos (Nicolay de Caprile 1882a, 1882b) hasta el momento no explorados por esta tradición crítica: se trata de dos artículos que la autora publica en la *Revista de Educación*, publicación oficial del Consejo General de Educación de la provincia de Buenos Aires. Como intentaremos demostrar, estos artículos buscan por un lado ofrecer un soporte conceptual al método desarrollado en *El Rudimentista*; y, por otro, ampliar la propuesta pedagógica que allí se ofrece a partir de la experiencia que, diez años después de publicada esa obra, la autora declara haber adquirido en la práctica de la enseñanza en la Escuela Normal de Maestras N°1, de la que había sido designada como directora en 1874.

Raquel Suárez García, Pablo Roza Candás

Universidad de Oviedo/Consejo Superior de Investigaciones Científicas)

Por caminos solitarios de la lingüística hispánica: revisitando los textos aljamiado-moriscos

“Las letras aljamiadas, la morisca y la hebrea, nos permiten ver la lengua española a una nueva luz, y nos hacen reflexionar sobre el propio estatuto del español como lengua de cultura” (Cid 2022). Frente a una tradición asentada de estudios en torno al judeoespañol, los caminos abiertos por Pidal (1902) sobre el islamaespañol siguen siendo, sin embargo, un siglo después, poco transitados. Más allá de la mera mención del corpus aljamiado-morisco en las historias externas de la lengua (Lapesa 1981, Alatorre 2018, Moreno Fernández 2005), resulta escaso el aprovechamiento de estos textos en el análisis de la evolución del español (Roza Candás – Suárez García 2022).

Por su parte, las propias denominaciones de “estudios aljamiados” o “aljamiadística” no han contribuido a la integración plena de este corpus en el acervo documental hispánico. En este sentido, estos textos aportan datos inestimables para la descripción de la lengua del Siglo de Oro, especialmente para la sociolingüística y la dialectología históricas o la historia del español fuera de la Península. Los textos aljamiados suponen, además, la incorporación al relato de la lengua de tradiciones discursivas particulares (en tanto que textos islámicos), que vienen a enriquecer este panorama lingüístico.

En nuestro trabajo, analizamos la consideración que han tenido estos textos en la literatura científica de los últimos años e ilustramos, a la luz de los nuevos documentos aljamiados que hemos venido editando y las renovadas herramientas de acceso a esta producción, el manifiesto interés de los datos que aportan para la lingüística histórica del español.

Jakub Szymański

(Universidad de Łódź)

Más mató la cena, que sanó Avicena. Proverbialización de las figuras histórico-literarias en español y polaco

Este estudio constituye una contribución al estudio de la paremiología contrastiva en las lenguas española y polaca. Se centra en la proverbialización de las figuras históricas y literarias en los dos refraneros y pretende arrojar luz sobre la incorporación de estos personajes en los enunciados paremiológicos en relación con la cultura de cada comunidad lingüística.

El corpus de paremias descontextualizadas de carácter popular consta de 305 paremias extraídas manualmente de un refranero polaco y cuatro españoles y ha sido sujeto a un análisis de tipo cuantitativo y cualitativo-descriptivo. La metodología de trabajo se ha basado en los procedimientos del grupo de investigación Parefras (Universidad Complutense de Madrid), así como en los trabajos de paremiología que emplean los métodos etnolingüísticos. Además, se ha procedido a esbozar una clasificación de figuras histórico-literarias presentes en las paremias.

Se ha descubierto que existe un número significativamente mayor de figuras históricas y literarias en polaco, y que en ambas lenguas se registran más personajes históricos que literarios. Asimismo, son muy pocas las figuras compartidas por ambos refraneros. El origen de los personajes es sobre todo interno, la mayoría la constituyen las clases privilegiadas y se registran muy pocas figuras femeninas.

El estudio confirma que existe una fuerte relación entre el refranero de cada comunidad lingüística y su cultura. Además, concluye que al registrar sobre todo a figuras de estamentos altos, estas perduran más en la memoria colectiva, mientras que el recuerdo del pueblo llano desaparece.

Cecylia Tatoj, Andrzej Zieliński
(Universidad de Silesia / Universidad de Szczecin)

La demolingüística del español en Europa Central con especial atención a Polonia

En la comunicación se presentarán los resultados cuantitativos y cualitativos del estudio demolingüístico sobre diferentes dinámicas de la lengua española en Europa Central, con especial atención a la privilegiada situación del español como lengua extranjera que se observa en la última década en Polonia.

Las investigaciones llevadas a cabo desde el año 2021 se han centrado en describir de manera cuantitativa y cualitativa tanto la geografía lingüística y cultural del español como sus hablantes en la región. Por un lado, se han analizado las dinámicas migratorias y demográficas, y por otro, la situación del español en diferentes entornos educativos. Como resultado, se ha creado el primer conjunto de datos demolingüísticos del español en la región, recogidos en el volumen “Demolingüística del español en Europa Central”, cuya publicación está prevista para el mes de junio.

El estudio forma parte del proyecto internacional “El Español en Europa”, dirigido por las universidades de Heidelberg (Alemania) y Zúrich (Suiza), y el Instituto Cervantes (<https://europa-hcias.de/es/>).

Justyna Tomczak-Boczko
(Universidad de Szczecin)

La legitimación en tiempos de guerra. Análisis del discurso político del presidente V. Zelenskyy

La comunicación presenta los resultados de un análisis comparativo basado en corpus de la evolución del discurso político del presidente ucraniano Volodimir Zelenskyy en 2022 y 2023. El análisis incluye dos corpus que comprenden sus intervenciones a los ciudadanos ucranianos pronunciadas tanto durante el primer mes tras el estallido de la invasión rusa a gran escala, como los pronunciados un año después.

Los estudios sobre el discurso político en tiempos de guerra en Ucrania investigan principalmente los comunicados de los medios de comunicación de masas (i.e. Kryzhanivska, 2022; Lórinč, 2023). Sin embargo, también el presidente Zelenskyy y su política mediática se han convertido en una importante fuente de información para el pueblo ucraniano, como confirma el creciente número de sus seguidores (3,2 millones en Facebook, 842.000 en Telegram y 1,4 millones en Viber). Además, según las encuestas de Razumkov Center un año después del ataque ruso, casi el 85% de los ucranianos confiaba en su presidente (2023).

La investigación revela que la evolución de sus discursos refleja la realidad bélica en constante cambio. El análisis de palabras clave, colocaciones, y concordancias pone de manifiesto tanto patrones lingüísticos como divergencias durante los periodos examinados. Las estrategias lingüísticas empleadas por Zelenskyy se interpretan en el marco de la teoría de la legitimación de van Leeuwen (2008). Demostramos que los discursos pretenden levantar el ánimo de los ciudadanos utilizando las estrategias de legitimación del gobierno ucraniano. Entre los tipos de legitimación destaca el basado en la Autoridad de modelo de conducta, en la terminología de van Leeuwen ese tipo de legitimación ocurre cuando la gente sigue el ejemplo de modelos de conducta o líderes de opinión. Zelenskyy con su actitud, comportamiento, pero también con su estrategias de comunicación se ha convertido en un líder incomparable tanto a nivel nacional como internacional.

Mirosław Trybisz
(Universidad de Gdańsk)

Tiempos pasados, tiempos remotos, tiempos antiguos... Aproximación a los adjetivos de anterioridad

En español, como en otras lenguas naturales, hay un grupo importante de palabras que se consideran adjetivos desde el punto de vista sintáctico, ya que se usan en la posición del complemento del nombre y concuerdan con el nombre en género y en número, y que desempeñan, sin embargo, una función semántica más característica para adverbios, ya que expresan la noción de relación temporal.

En la ponencia, queremos presentar algunos adjetivos de anterioridad, como ‘último’, ‘reciente’, ‘pasado’, ‘remoto’, ‘lejano’, ‘antiguo’ etc. Sobre todo, queremos concentrarnos en las diferencias de sentido que reflejan un tipo de gradación de la anterioridad entendida como el alejamiento temporal progresivo desde la simultaneidad. Como vamos a analizar un corpus, indicaremos también algunas restricciones combinatorias de estos adjetivos, esencialmente con los nombres ‘tiempo’, ‘evento’ y ‘parada’. Hay que destacar que algunos adjetivos de anterioridad pueden indicar también la antecendencia, pues una relación de carácter espacial, y que, en algunos contextos, es difícil reconocer el valor exacto. Finalmente, hay que observar que el valor temporal de anterioridad puede referirse al nombre, pero en algunos casos se refiere a toda la oración. La descripción de esta clase de palabras nos permite entender mejor el funcionamiento de las lenguas en lo que se refiere a la expresión de las relaciones temporales. Nos muestra también las dificultades que pueden suceder al incorporarla en los sistemas informáticos.

Justyna Wesoła
(Uniwersytet Wrocławski)

Los sustantivos colectivos determinados españoles como los homólogos de los clasificadores japoneses

Como afirman Alan Bale y Hrayr Khanjian, desde hace mucho se ha sospechado que existen dos tipos de lenguas en cuanto a la manera de indicar el número de seres involucrados en una situación: las que permiten que los numerales se combinen con los sustantivos directamente y las que requieren el uso de los clasificadores. Como el español –y los demás idiomas europeos– pertenecen al primer grupo, parece interesante verlo desde la perspectiva de una lengua de la otra categoría (en nuestro caso, el japonés). Este enfoque tal vez permita observar algunas propiedades de los sintagmas nominales con los numerales de las que normalmente se hace caso omiso. El objetivo de la ponencia será mostrar una analogía que parece existir entre los clasificadores presentes en la lengua japonesa y los sustantivos colectivos determinados españoles. Para realizar este fin, nos serviremos de la versión anotada del corpus CREA de la que se aislarán sustantivos en singular seguidos de la secuencia de + numeral cardinal + sustantivo plural que se someterán al análisis. Esperamos poder verificar de esta manera la hipótesis sobre el carácter particular de las construcciones con los sustantivos colectivos determinados en el fondo de las demás estructuras que se construyen según el mismo patrón sintáctico.

Yousef Ymlahi

(Universidad Mohammed V de Rabat)

Aproximación fonológica a los topónimos españoles en el dialecto del norte de Marruecos

La presencia española en el norte de Marruecos durante el Protectorado 1912-1956 ha dejado una huella imborrable en la toponimia de la región, incluyendo tanto nombres de lugares importantes (macrotoponimia) como de sitios más específicos (microtoponimia).

El legado lingüístico español se manifiesta hasta hoy en forma de préstamos y topónimos de uso común en el dialecto vernáculo de la zona norte de Marruecos. De igual modo, la influencia del español en la toponimia del norte de Marruecos es bastante notoria. Las formas toponímicas españolas se palpan de forma nítida y persisten todavía en la comunicación diaria de la sociedad nortea.

La persistencia de estos nombres de lugar demuestran su plena integración en el dialecto del norte de Marruecos. En este sentido, el objetivo de esta comunicación es arrojar luz sobre las transformaciones, adaptaciones y alteraciones fonológicas por las que han pasado los topónimos españoles hasta formar parte del léxico local y constituir un fenómeno latente en la toponimia actual de esta zona del país.